



PROJECT MUSE®

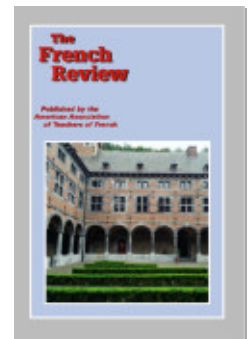
Dossier pédagogique: Globalizing the Early Literature
Survey: Challenges and Rewards

Charlotte Daniels, Katherine Dauge-Roth

The French Review, Volume 93, Number 1, October 2019, (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/tfr.2019.0363>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/774599/summary>

The French Review
<frenchreview.frenchteachers.org>

[This *Dossier pédagogique* accompanies the article by Charlotte Daniels and Katherine Dauge-Roth, “Globalizing the Early Literature Survey: Challenges and Rewards,” published in the *French Review* 93.1 (Oct. 2019): 92–107.]

Dossier pédagogique :
Globalizing the Early Literature Survey: Challenges and Rewards

par Charlotte Daniels (Bowdoin College)
et Katherine Dauge-Roth (Bowdoin College)

Ce dossier sert de complément à notre article, « Globalizing the Early Literature Survey: Challenges and Rewards » (FR 93.1), afin de donner aux lecteurs-trices une vision plus détaillée du cours en question, ainsi que les références à tous les textes, vidéos et images avec lesquels les étudiant·e·s ont travaillé pendant le semestre.

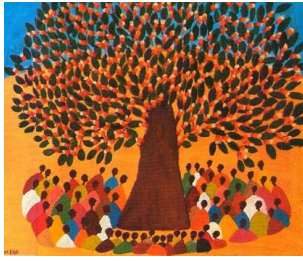
Ce cours se déroule pendant un semestre de quatorze semaines avec deux séances par semaine d'une heure trente chacune, donc vingt-huit séances en tout. Le programme présenté ici représente un amalgame de plusieurs versions du cours enseignées pendant les trois dernières années à Bowdoin College. Il serait sans doute impossible de tout faire en un semestre, mais cela vous donne la possibilité de faire vos propres choix. Nous avons inclus le timing de la remise des deux essais et de l'examen partiel à titre indicatif.

Vous trouverez également les modalités qui vous donneront une meilleure idée des exigences et du déroulement du cours tel qu'on l'a conçu à Bowdoin. Il s'agit d'un travail en cours et surtout collectif. On invite alors chaleureusement vos suggestions et commentaires pour son développement futur.

Si vous aimeriez avoir accès à nos feuilles de travail, nos examens et nos activités en cours pour les unités qui vous intéressent particulièrement, n'hésitez pas à nous contacter :

Charlotte Daniels	cdaniels@bowdoin.edu
Katherine Dauge-Roth	kdauge@bowdoin.edu

Description	p. 2
Programme	p. 3
Modalités	p. 10



L'oralité et l'écriture

Charlotte Daniels
Katherine Dauge-Roth
Bowdoin College



Description du cours

Ce cours examine les traditions orales et écrites des régions où l'on parle le français en Afrique, aux Antilles, en Europe et en Amérique du Nord du Moyen Âge jusqu'en 1848, la fin de l'esclavagisme en Martinique, Guyane, Guadeloupe et La Réunion. À travers d'unités interdisciplinaires, nous explorerons des moments clés dans l'histoire du monde francophone, prenant en compte une grande diversité de sources écrites et orales, y compris le conte, l'épopée, la poésie, la pièce, la nouvelle, l'essai et le roman. Des questions identitaires ainsi que les enjeux de la race, la colonisation et la langue seront examinées en contexte historique et idéologique. Ce parcours de moments forts dans l'histoire de ce qui deviendra le monde francophone permettra également de voir à quel point les échos des enjeux du passé se font toujours entendre dans le présent.

Quelques thèmes abordés

Naissance d'une langue

du latin au français : débuts de la langue française parlée et écrite
l'importance des langues régionales
cultures de l'écrit et cultures de l'orale
du livre manuscrit au livre imprimé

L'épopée de la Méditerranée et de l'empire du Mali

les croisades vues des deux côtés de la Méditerranée
la colonisation arabe de l'Afrique du nord et l'épopée de la Kahina
l'épopée de Soundjata au Mali et la Charte du Manden

Langue, nation et empire : exploits poétiques en langue française

la promotion du français comme projet nationaliste
la littérature comme force politique
la poésie engagée de la Réforme et la Contre-Réforme

Les autochtones de l'Amérique du nord et les colons français

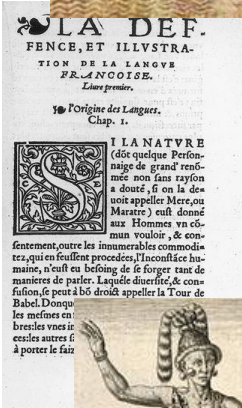
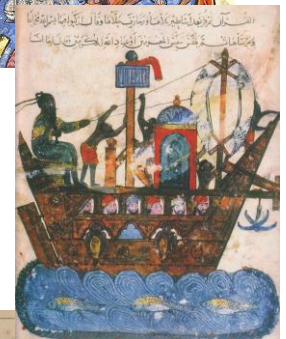
récits et gravures des premiers voyageurs français
proto-ethnographies et relations de la « Nouvelle France »
la politique identitaire et nationale
la parole aux autochtones

La mémoire enchaînée

lumières et la France esclavagiste
histoire de la traite et paroles d'esclavage
penser « la race » du 17^e au 19^e siècles

Révolutions des deux côtés de l'Atlantique

Révolution française (1789) et Révolution haïtienne (1804)



Travail demandé

Pour se préparer à la discussion, chaque étudiant·e tiendra un journal de lecture dans lequel il/elle écrira une fois par semaine une courte réflexion sur les lectures ou images à préparer. Il/elle développera également ses capacités analytiques et créatives ainsi que la sophistication de sa prose française à travers l'écriture et la réécriture de deux essais argumentatifs. L'étudiant·e aura aussi l'occasion d'examiner en plus de profondeur un sujet qui les intéresse et à développer son style de présentation en préparant avec un partenaire une courte présentation de recherche à la fin du semestre. Un examen partiel et un examen final lui permettront de monter ses nouvelles connaissances et de faire une synthèse des textes et enjeux abordés.

Programme
« L’oralité et l’écriture »
(« Spoken Word, Written Text »)

Charlotte Daniels et Katherine Dauge-Roth

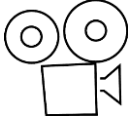
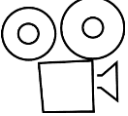
Séance 1	<p>Présentation du cours</p> <p>L’oral et l’écrit : premières définitions, distinctions, problématiques</p> <p>Se connaître</p>
Séance 2	<p>Naissances d’une langue</p> <p>Présentez-vous au prof dans votre journal en ligne sur Blackboard (voir questions sur le guide de lecture sur Blackboard sous « Devoirs et activités »).</p> <p><i>En visionnant et en lisant les sources pour jeudi, répondez par écrit aux questions de compréhension qui figurent sur le guide de lecture.</i></p> <p>Courtes vidéos sur l’histoire de la langue française—liens disponibles sur Blackboard :</p> <p>http://insuf-fle.hautetfort.com/archive/2015/05/20/la-langue-francaise-un-mystere-explique-5625327.html</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=Ji_WjbCB8tc</p> <p>« Faire-part de naissance » dans « Du latin au texto : les grandes dates de la langue française ». Dossier spécial. <i>Historia</i> (juillet 2005) : 42–48 (extrait).</p> <p>En cours : introduction à la <i>Chanson de Roland</i> et à l’épopée</p>
Séance 3	<p>L’épopée de la Méditerranée La <i>Chanson de Roland</i> (c. 1100)</p> <p>Résumé du texte intégral : « Roland (Chanson de) ». <i>Dictionnaire des lettres françaises : le Moyen Âge</i>. Fayard, 1964. 1299.</p> <p><i>La Chanson de Roland. Littérature française : textes et contextes</i>. Tome 1. Éd. et trad. R.-J. Berg. Holt, Rinehart and Winston, 1994. Laisses 1, 66–67, 81–92. [Extraits].</p> <p>Armand, Anne. « Introduction au Moyen Âge : cinq siècles de notre histoire ». <i>Itinéraires littéraires : Moyen Âge–XVI^e siècle</i>. Hatier, 1988. 7–14. [Extraits].</p>

Séance 4	<p>L'épopée de la Méditerranée La <i>Chanson de Roland</i> (c. 1100)</p> <p>La <i>Chanson de Roland. Littérature française : textes et contextes</i>. Tome 1. Éd. et trad. R.-J. Berg. Holt, Rinehart and Winston, 1994. Laisses 128–76. [Extraits].</p> <p>En cours : court-métrage « Poitiers, Voiture 11 » d'Yves Angelo et François Dupeyron (6m30) : http://www.dailymotion.com/video/xlkamg_poitiers-voiture-11_shortfilms</p>
Séance 5	<p>L'épopée de la Méditerranée Les croisades vues de différentes parties de la Méditerranée Quelques perspectives chrétiennes sur les croisades...</p> <p>« L'appel à la croisade du pape Urbain II » (1095) « Saint Bernard justifie la violence des croisades » (vers 1144)</p> <p>La prise de Jérusalem, deux perspectives...</p> <p>« La prise de Jérusalem vue par Guillaume de Tyr » (XI^e siècle) « La prise de Jérusalem vue par Ibn al-Athîr » (XII^e siècle)</p> <p>Quelques perspectives arabes sur les croisades...</p> <p>« Saladin appelle à la contre-croisade par Abû Shâma » (XIII^e siècle) « La reconquête de Jérusalem vue par Imâd ad-Dîn » (XII^e siècle)</p> <p>Une source critique du 20^e s. au sujet des croisades...</p> <p>« 'Un passé qui ne passe pas' par Amin Maalouf » (1983)</p> <p>Tous les extraits sont tirés du site de la Bibliothèque nationale de France: (BnF) : http://classes.bnf.fr/idrisi/pedago/croisades</p>
Séance 6	<p>L'épopée de la Méditerranée Une épopée au féminin : Dihya, reine amazigh (7^e s.)</p> <p>Extrait de F. Seddik, « Dihya, la Kahina des Aurès, un personnage historique », le 29 avril 2006—article intégral accessible à : http://tamedourt.nomades.info/spip.php?article46</p> <p>Yacine, Kateb. « La Kahina ». <i>L'œuvre en fragments</i>. Actes Sud, 1999. [Extraits].</p> <p>Entretien avec Gisèle Halimi (durée 9 minutes), qui a publié <i>La Kahina</i> en 2006 (lien disponible depuis Blackboard) : https://www.youtube.com/watch?v=WaoniXQT7ME</p>

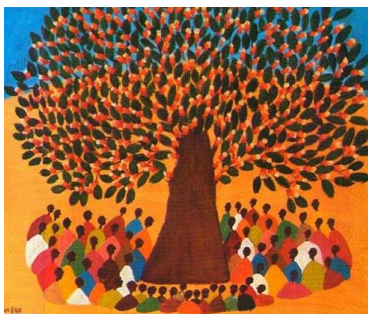
Séance 7	<p>L'épopée de l'empire du Mali : Soundjata (1190–1255)</p> <p>Lisez des extraits de <i>Soundjata, ou l'épopée mandingue</i>. 3^e éd. Présence Africaine, 1960.</p> <p>Il s'agit d'une transcription et traduction par D.T. Niane de l'épopée telle qu'elle lui a été racontée par un griot de notre époque, le griot du village de Djeliba Koro en Guinée, du nom de Mamadou Kouyaté.</p>
Séance 8	<p>L'épopée de l'empire du Mali : Soundjata (1190–1255)</p> <p><i>Soundjata, ou l'épopée mandingue</i>. [Extraits].</p> <p>La charte du Manden (1222 et 1236). Dans <i>Soundjata : la gloire du Mali</i>, tome 2 de <i>La grande geste du Mali</i>. Éd. Youssouf Tata Cissé et Wâ Kamissoko. Karthala, 1991. 39–41.</p>
Séance 9	<p>L'épopée de l'empire du Mali : Soundjata (1190–1255)</p> <p>Visionnement de l'épopée de Soundjata racontée en parole et musique par griots-artistes sénégalais Boubacar Ndiaye, Pape Ndiaye et Baye Mbaye. Vidéo produite et distribuée par l'association Le Puits à paroles, 15 ter rue René Vaysse, 31400 Toulouse, en collaboration avec Bowdoin College, 2019 : lepuitsaparoles@gmail.com</p>
	<p>Essai I à remettre</p>
Séance 10	<p>Langue, nation et empire : exploits poétiques en langue française</p> <p>Henriette Walter, « Exit le latin » dans « Du Latin au texto : les grandes dates de la langue française ». Dossier spécial. <i>Historia</i> (juillet 2005) : 56–57.</p> <p>Joachim Du Bellay, <i>Deffence et illustration de la langue françoise</i> (1549). <i>Œuvres choisies</i>. Éd. Adrien Cart et Marie-Thérèse Beyret. Larousse, 1934. 15–31. [Extraits].</p> <p>Ode de Pierre de Ronsard tirée de <i>XVI^e siècle : les grands auteurs français du programme</i>. Tome 2. Éd. André Lagarde et Laurent Michard. Bordas, 1962.</p> <p><i>Les amours de Cassandre</i> (1552) : « Mignonne, allons voir... ». 139.</p> <p>Commencez à étudier et à employer le « Guide de la versification » pour apprendre les règles de la versification et les effets de style poétique. Pratiquez l'emploi de ces outils d'analyse en préparant les poèmes pour cette semaine.</p>

Séance 11	<p>Langue, nation et empire : exploits poétiques en langue française</p> <p>Sonnets de Pierre de Ronsard tirés de <i>XVI^e siècle : les grands auteurs français du programme</i>. Tome 2. Éd. André Lagarde et Laurent Michard. Bordas, 1962.</p> <p><i>Les amours de Marie</i> (1555–56) : « Comme on voit sur la branche ». 141. <i>Les sonnets pour Hélène</i> (1578) : « Quand vous serez bien vieille ». 145.</p>
Séance 12	<p>Langue, nation et empire : exploits poétiques en langue française Pierre de Ronsard et Agrippa d’Aubigné prennent position pendant les guerres de Religion (1562–1598)</p> <p>« Les guerres de religion ». <i>Itinéraires littéraires : Moyen Âge–XVI^e siècle</i>. Éd. Anne Armand. Hatier, 1998. 342–43.</p> <p>Pierre de Ronsard, « Discours des misères de ce temps » (1562), v. 115–93. <i>Itinéraires littéraires : Moyen Âge–XVI^e siècle</i>. Éd. Anne Armand. Hatier, 1998. 308–09.</p> <p>Agrippa d’Aubigné, « Misères », <i>Les tragiques (Je veux peindre la France)</i> (c. 1577, pub. 1616), v. 97–130. <i>Itinéraires littéraires : Moyen Âge–XVI^e siècle</i>. Éd. Anne Armand. Hatier, 1998. 358.</p>
Séance 13	<p>Du manuscrit à l’imprimé : visite à « Special Collections »</p> <p>« Écrire du Moyen Âge au XVI^e siècle ». <i>Littérature du Moyen Âge au XX^e siècle</i>. Hachette Éducation, 1994. 5–9. [Extraits].</p>
	<p>Examen partiel</p>
Séance 14	<p>Les autochtones de l’Amérique du nord et les colons français</p> <p>Les dessins de Jacques Le Moyne de Morgues (1533–1588), gravés par libraire-éditeur Théodore de Bry (1528–1598) et publiés dans <i>America, partie II</i> (1591), plusieurs copies disponibles en ligne.</p> <p>Relations des Jésuites : relation de 1634 de Paul Le Jeune (1592–1664)</p> <p>Le Jeune, Paul. <i>Relation de ce qui s’est passé en la Nouvelle-France en l’année 1634</i>. Sébastien Cramoisy, 1635. <i>Monumenta Novae Francae</i>. Vol. 2, Établissement à Québec, 1616–1634. Éd. Lucien Campeau. Monumenta Hist. Soc. Jesus, 1967. [Extraits].</p>
Séance 15	<p>Les autochtones de l’Amérique du nord et les colons français : relations des Jésuites</p> <p>Continuation de la lecture des extraits de la <i>Relation de 1634</i>.</p> <p>Melzer, Sara. “Une ‘Seconde France’? Re-penser le paradigme ‘classique’ à partir de l’histoire oubliée de la colonisation française”. <i>La littérature, le XVII^e siècle et nous : dialogue transatlantique</i>. Éd. Hélène Merlin-Kajman. Sorbonne Nouvelle, 2008. 75–85.</p>

Séance 16	<p>Les autochtones de l'Amérique du nord et les colons français : la parole aux autochtones</p> <p>En cours : visite de Maria Girouard, historienne et membre de la tribu des Penobscots</p> <p>Lisez : « Penobscots et la montagne sacrée : K'taadn ». <i>Revue de l'Association de l'Ossau à Katahdin</i> 7 (décembre–janvier 2017): 3–11.</p> <p>Visionnez (liens disponibles sur Blackboard) :</p> <p>« Les pensionnats de la honte. » <i>YouTube</i>, Radio-Canada, 21 janvier 2013.</p> <p>Maria Girouard. « Genocide in Maine: Shining the Light of Truth. » 16 février 2015.</p>
	<p>Essai II à remettre</p>
Séance 17	<p>La mémoire enchaînée</p> <p>Lumières et esclavagisation : l'<i>Encyclopédie</i> (Diderot et d'Alembert) et <i>L'île des esclaves</i> (Marivaux)</p> <p>Marivaux, <i>L'île des esclaves</i> (1725) : Lisez scènes 1 à 2.</p> <p>« Agnus Scythicus » et « Le bonheur » de l'<i>Encyclopédie</i> de Diderot et d'Alembert (1747–1772).</p>
Séance 18	<p>La mémoire enchaînée</p> <p>Lumières et esclavagisation : l'<i>Encyclopédie</i> (Diderot et d'Alembert) et <i>L'île des esclaves</i> (Marivaux)</p> <p>Marivaux, <i>L'île des esclaves</i> (1725) : Lisez scènes 3 à 11 (fin).</p>
Séance 19	<p>La mémoire enchaînée : la traite des esclaves du XVII^e au XIX^e siècle</p> <p>L'histoire de la traite</p> <p>Belenus, René. <i>L'esclave en Guadeloupe et en Martinique du XVII^e au XIX^e siècle</i>. Jasor, 1998.</p> <p>Lisez les extraits choisis de la préface à la page 70, en portant une attention toute particulière aux textes sources.</p> <p>Les Lumières face à l'esclavage : Voltaire (1694–1778) comme cas d'étude</p> <p><i>Candide</i> (1759), ch. 19.</p> <p><i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (1756) Édition numérique. Éd. Jean-Marie Tremblay et Jean-Marc Simonet. Bibliothèque Paul-Émile-Boulet de l'Université de Québec à Chicoutimi, 2001. [Extraits].</p> <p>« Des îles françaises, et des flibustiers », tome III, ch. 152, p. 342</p> <p>« Des différentes races d'hommes », tome I, Introduction, ch. 2, p. 19–20</p>

Séance 20	<p>La mémoire enchaînée : révolutions, abolition de l’esclavage et héritages</p> <p>Belenus, René. <i>L’esclave en Guadeloupe et en Martinique du XVII^e au XIX^e siècle</i>. Jasor, 1998. Lisez les parties sur la révolution haïtienne, l’abolition de l’esclavage et l’épilogue (pages 71–89).</p> <p>« La loi Taubira du 21 mai 2001 ». Réimprimée dans Claude Fauque et Marie-Josée Thiel. <i>Les routes de l’esclavage : histoire d’un très grand « dérangement »</i>. Hermé, 2004. 186.</p> <p>Essai de Laurent Dubois, « Atlantic Freedoms ». https://aeon.co/essays/why-haiti-should-be-at-the-centre-of-the-age-of-revolution</p> <p>Miller, Christopher. « La traite des esclaves, la Françafrique et la mondialisation du français ». <i>French Global : une nouvelle perspective sur l’histoire littéraire</i>. Garnier, 2014. 365–87.</p>
Séance 21	<p>Séance d’orientation à la bibliothèque pour vos présentations de recherche. Venez svp avec vos ordinateurs et ayant discuté avec votre partenaire des sujets qui pourraient vous intéresser (de la liste ou autres que vous trouvez intéressants). Merci de venir avec trois idées en ordre de préférence. On comparera et confirmera vos choix au début de l’heure et vous commencerez vos recherches en cours.</p>
	<p>La mémoire enchaînée : <i>Le passage du milieu</i></p> <p>Séance de projection</p> <p><i>Le passage du milieu</i> de Guy Deslauriers (85 minutes)</p>
Séance 22	<p>La mémoire enchaînée : <i>Le passage du milieu</i></p> <p>Documentaire de Guy Deslauriers, <i>Le passage du milieu</i> (Raphia, 2001), narré par Maka Kotto, texte de Claude Chonville et Patrick Chamoiseau.</p>
	<p>La mémoire enchaînée : <i>Paroles d’esclavage</i></p> <p>Témoignages enregistrés et transcrits: Bilé, Serge, Daniel Sainte-Rose, et Alain Romain. <i>Paroles d’esclavage : les derniers témoignages</i>. Pascal Galodé, 2011. 25–83 (extraits) et vidéo (39 minutes) disponible sur Blackboard.</p>

Séance 24	<p>La mémoire enchaînée : contes antillais</p> <p>Article de Diana Ramassamy, « Traditions orales aux Antilles françaises. » https://montraykreyol.org</p> <p>Et deux contes de Compère Lapin :</p> <p>« Comment Compère Lapin vint à bout de la baleine et de l'éléphant. » http://feeclochette.chez.com/Bryant/compere.html</p> <p>« Compè Lapin et Compè Tigre. » Cassius De Linval. <i>Mon pays à travers les légendes : contes martiniquais</i>. Revue Moderne, 1960.</p>
Séance 25	<p>Claire de Duras, <i>Ourika</i> (1823)</p> <p>Duras, Claire de. <i>Ourika: The Original French Text</i>. Ed. Joan DeJean and Margaret Waller. MLA, 1994.</p> <p>Lisez l'introduction en anglais et la première moitié du roman, pages 1 à 27 « ... qu'on ne me voyait pas »</p>
Séance 26	<p>Claire de Duras, <i>Ourika</i> (1823)</p> <p>Lisez pages 27 « Vers la fin de l'année 1775... » à 45 (fin)</p>
Séance 27	Présentations de recherche
Séance 28	Dernières présentations de recherche et synthèses
	Évaluations du cours
	Session de révision (facultative) pour l'examen final
	<p>Examen final</p> <p>Parties I–III : Un examen sur table qui durera environ 1h30 (réponses courtes, identifications et analyses de courtes citations tirées de nos sources et courte analyse d'un extrait de texte ou d'un poème).</p> <p>Partie IV portera sur les sources étudiées depuis Essai II et sera faite chez vous, sans recherches extérieures. Les sujets possibles seront affichés à l'avance. Cette partie sera remise électroniquement dans le dropbox sous « Examen final » à la fin de notre période d'examen. Dans le cas du choix d'une conversation avec la professeure, cela se fera sur rendez-vous.</p> <p>Deux formats à choix pour cette partie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un essai de 4 pages tapé à l'ordinateur à double interligne. 2. Un exposé oral de 10 minutes fait à la professeure, où vous présentez vos arguments par rapport au sujet choisi. Servez-vous d'un plan pour vous guider, mais mise à part la citation des sources, ne lisez pas un texte écrit mais parlez naturellement.



L'oralité et l'écriture

Charlotte Daniels
Katherine Dauge-Roth
Bowdoin College



Description du cours

Ce cours examine les traditions orales et écrites des régions où l'on parle aujourd'hui le français en Afrique, aux Antilles, en Europe et en Amérique du Nord du Moyen Âge jusqu'en 1848, date qui marque la fin de l'esclavagisme en Martinique, Guyane, Guadeloupe et La Réunion. À travers d'unités interdisciplinaires, nous explorerons des moments clés dans l'histoire du monde francophone, prenant en compte une grande diversité de sources écrites et orales, y compris le conte, l'épopée, le poème, la pièce, la nouvelle, le témoignage, le film, l'essai et le roman. Des questions identitaires ainsi que les enjeux de la race, la colonisation et la langue seront examinées en contexte historique et idéologique. Ce parcours de moments forts dans l'histoire de ce qui deviendra le monde francophone permettra également de voir à quel point les échos des enjeux du passé se font toujours entendre dans le présent. Nous interrogeons quelles sources et quelles voix sont entendues et prises en compte dans l'histoire, et ce que l'inclusion d'autres voix change dans notre vision de celle-ci.

Textes

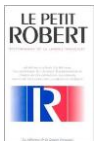
Texte à acheter dans l'édition suivante : Duras, Claire de. *Ourika: The Original French Text*. Ed. Joan DeJean and Margaret Waller. MLA, 1994.

Tous les autres documents et lectures à préparer pour le cours seront distribués soit sur Blackboard, soit en cours. Les textes affichés sur Blackboard sont à imprimer, recto-verso si possible (pensez « vert » svp), à perforer avec une perforatrice à trois trous et à mettre dans un classeur. *L'achat d'un classeur est donc obligatoire* et tout le monde viendra en cours avec ses documents rangés dans son classeur. Il est impératif que tout le monde ait la possibilité d'annoter ses textes et ait un accès rapide et facile aux documents nécessaires pour la discussion.

Outils de travail

Dictionnaires : Il est indispensable d'avoir à votre disposition (chez vous et/ou à la bibliothèque et/ou en ligne) de bons dictionnaires *français et français-anglais*.

Méfiez-vous des dictionnaires en ligne et de programmes de traduction qui ne sont pas tous fiables et comportent rarement d'exemples d'usage. *Une exception utile et bien construite que je recommande*, avec des exemples multiples et un forum de discussion où l'on pose des questions et discute des subtilités des deux langues : **wordreference.com**.



Le Petit Robert est sans aucun doute le meilleur dictionnaire français à avoir chez soi, surtout parce qu'il comporte beaucoup d'exemples de l'usage des mots et expressions (le signe d'un bon dictionnaire). *Le Robert et Collins* est mon dictionnaire bilingue préféré, parce qu'il donne aussi une foule d'exemples de mots employés en contexte. Ils sont disponibles à la bibliothèque ou à acheter à la librairie ou en ligne.

Grammaire : On n'a jamais fini de faire des progrès dans une langue étrangère. Lors de vos travaux écrits, je soulignerai des points de grammaire qui méritent révision. Si vous avez suivi le cours de FRS 2305 à Bowdoin, vous possédez sans doute déjà une bonne grammaire de référence. Si vous n'en avez pas et désirez en commander une, *Contrastes* de Denise Rochat est excellent et vous servira pour toujours.



Le nouveau Bescherelle 1 : l'art de conjuguer. Outil de référence pour vérifier la formation de tous les verbes que vous employez, disponible à la librairie de Bowdoin ou en ligne. Vous pouvez également vérifier facilement les conjugaisons des verbes dans des sites en ligne.

La dépanneuse. Site du département en cours de construction où vous trouverez des renseignements sur un grand nombre de points de grammaire et de vocabulaire qui posent des difficultés d'usage pour les étudiants anglophones qui parlent et écrivent le français. Profitez de cette ressource ! Je serais très heureuse de recevoir vos commentaires et suggestions par rapport au site pour continuer à l'améliorer :

<https://courses.bowdoin.edu/ladepanneuse>



Vérificateur d'orthographe en français dans Microsoft Word : Pour tout devoir écrit (y compris votre journal en ligne), il faut absolument vérifier l'orthographe dans Word avant de le rendre. Les dictionnaires de toutes les langues sont à disposition dans Word. Il suffit de définir la langue de votre document (« Language » sous le menu « Tools ») comme étant le français avant de commencer à écrire, et quand vous ferez la vérification d'orthographe cela se fera en français. En aucun cas devriez-vous employer un vérificateur de grammaire (une personne ou un outil informatique) pour la 1^{ère} version d'un travail écrit. Il faudrait désactiver le vérificateur de grammaire dans Word. Le travail de langue est une partie importante de votre écriture pour ce cours et l'usage du vérificateur de grammaire sera considéré comme étant une infraction au code d'honneur. En plus, le vérificateur de grammaire dans Word comporte des fautes et peut vous induire en

erreur. Des logiciels de traduction sont également interdits à l'emploi.

Par contre, pour la 2^{ème} version d'un travail, une fois que vous avez bien retravaillé le tout, je vous encourage de demander de l'aide de ma part ou des assistants pour les questions de grammaire ou de vocabulaire qui vous restent. Voir, svp, le document sur la politique de la section d'études francophones par rapport à comment définir « Academic Honesty ».



Liens utiles

Site « Blackboard » du cours : pour accéder au programme du cours, aux lectures, à votre journal en ligne, aux images à consulter pour les devoirs, aux matériaux employés en cours (PowerPoint, par exemple) et à d'autres liens utiles pour votre travail ce semestre. Login à votre Blackboard (qui vous donne accès à tous vos cours) : <http://blackboard.bowdoin.edu>

D'autres liens mentionnés ci-dessus sont accessibles depuis notre site « Blackboard », y compris des liens aux réserves pour le cours et aux guides de ressources de la bibliothèque.

Pour se contacter

Je suis à votre disposition pour toute question ou discussion et je vous encourage à venir me voir ! Vous trouverez ci-dessus mes heures de permanence et mes coordonnées. Si vous ne pouvez pas venir aux heures indiquées, ou voulez me voir plus rapidement, n'hésitez pas à m'en parler et nous fixerons un rendez-vous. Je consulte mon courriel et mes messages téléphoniques souvent pendant la journée.



Nous pouvons nous servir de notre adresse de courriel collective pour toute annonce ou question concernant le cours ou, de manière plus générale, des activités ou questions liées au français ou qui ont un lien avec ce que nous faisons en cours. Je vous encourage à employer cette liste pour communiquer entre vous. J'utiliserai aussi la liste de temps en temps pour vous envoyer des précisions sur le travail ou l'organisation du cours. Soyez donc sûr-e, s'il vous plaît, de consulter votre courriel de façon régulière.

Visite à « Special Collections »



Ce semestre nous aurons le bonheur de consulter des ouvrages précieux qui font partie de nos collections de livres rares à la bibliothèque de Bowdoin.



Préparation et participation

Je m'attends à ce que chaque étudiant·e vienne en cours bien préparé·e et prêt·e à participer pleinement aux activités de la classe. Nous travaillons en équipe ce semestre—nous avons beaucoup à apprendre les un·e·s des autres, et il est essentiel que nous nous regardions tous et toutes comme des sources de connaissance et de compréhension. Chacun·e doit, bien sûr, montrer du respect et de la patience vis-à-vis des autres pour que tout le monde se sente à l'aise pour s'exprimer et contribuer à la discussion (ce qui ne veut pas dire qu'il faut toujours être d'accord—quel ennui !). C'est la responsabilité de chacun·e de créer une bonne ambiance dynamique dans la classe ainsi que de contribuer au travail collectif que nous entreprenons.



La table francophone a lieu le mercredi soir de 17h30 à 19h15 au Pinette Room à Thorne, animée par les assistants. Je vous encourage vivement à y participer pour pratiquer votre français et pour faire connaissance avec d'autres étudiants, les assistants et les professeurs du département. *Les étudiant·e·s qui iront cinq fois à la table francophone durant le semestre bénéficieront d'un bonus important pour leur note finale de participation.* Je vous encourage à bien profiter également des événements offerts par le département (bonus possibles également si vous m'écrivez une courte appréciation par courriel), les assistants et la **Famille francophone**, le club de français.

« **Missions** » : De temps en temps ce semestre chacun·e aura une « mission » à accomplir. Une « mission » est une petite information à chercher, à partager en classe le moment venu pour mieux informer notre lecture des textes à lire pour une séance. Par exemple, une personne cherchera des informations sur quelques mots clés ou sur une référence historique, une autre trouvera quelques informations culturelles spécifiques qui ont à voir avec le texte, une autre personne travaillera sur une image qui a un rapport avec le texte ... Les « missions » seront attribuées de façon équitable à travers le semestre. Chacun·e communiquera ses trouvailles oralement ou en écrivant au tableau noir à un moment opportun dans la discussion.

Devoirs : Je m'attends à ce que vous fassiez tous les devoirs et lectures à l'heure. On ne peut pas participer pleinement si l'on n'a pas bien préparé les sources en question. Si vous devez rendre un travail écrit en retard, parlez-moi en avance, et sachez que votre note pour ce travail baissera d'un niveau pour chaque jour de retard (A à A-, etc.). Bien sûr, en cas de force majeure (maladie, etc.) ou de fête religieuse il faut simplement m'en parler à l'avance et nous trouverons une solution convenable.



À cause de la nature coopérative du travail que nous ferons ce semestre, il est essentiel que vous fassiez votre partie du travail de façon responsable et que vous soyez prêt à contribuer de façon importante à la réussite collective de votre groupe.

Absences et retards : S'il vous plaît, dites-moi à l'avance si vous devez être absent-e ou devez arriver en retard, que ce soit pour une raison officielle ou non-officielle. Votre note de participation sera négativement affectée par des absences ainsi que par les arrivées tardives, qui nuisent à l'ambiance de la classe. Trois fois en retard égale une absence.

N.B. : Occupez-vous s'il vous plaît de vos affaires personnelles avant d'arriver en cours prêt-e-s à apprendre les un-e-s des autres pendant 1h25. *Les sorties pendant le cours témoignent d'un manque de respect vis-à-vis de vos camarades et nuisent beaucoup à l'ambiance et au travail collectif.*

Présentations de recherche

À la fin du semestre, chaque étudiant-e formera une équipe de recherche avec un-e autre étudiant-e, avec le but final de préparer et exécuter en groupe une courte présentation dynamique, pédagogique et informative sur un enjeu culturel, social ou historique d'une période que nous étudions qui a une relation avec les plus grandes questions du cours. Votre style de présentation, clarté et capacité à engager vos spectateurs sera tout aussi important que le contenu. Elle se fera sans notes. Vous choisirez votre sujet selon vos propres intérêts et/ou d'une liste de suggestions et déciderez ensemble comment organiser vos recherches et quoi privilégier. Vous afficherez également votre PPT, un plan détaillé et une liste d'ouvrages cités sur Blackboard pour bénéficier toute la classe.



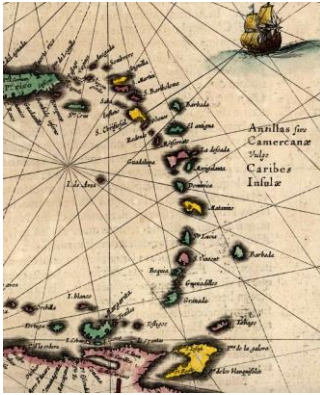
Lectures et journal de lecture en ligne



Quand vous lisez, soyez un-e lecteur-trice engagé-e ! Réfléchissez non seulement à ce qui est dit mais aussi à comment c'est dit. **Écrivez sur vos textes ! Annotez-les !** Soulignez et entourez des mots de votre texte, notez vos impressions et idées dans les marges. *Quand vous écoutez ou regardez, prenez des notes.* Faites en sorte que vous puissiez trouver les passages et idées qui vous intéressent quand nous discutons du texte en classe. Après votre lecture ou séance d'écoute, prenez un peu de temps pour noter et commenter deux ou trois choses que vous avez remarquées dans le texte/film/etc., notez vos idées, exprimez vos réactions, écrivez des questions que vous avez. Vous vous servirez de cette préparation pour contribuer à la discussion en classe.

Chaque étudiant/e écrira une fois par semaine pour la séance de mardi une entrée de journal sur le site Blackboard, en y partageant ses impressions sur les sources que nous avons abordées pour cette séance ou en soulevant des questions, que vous pourrez ensuite partager ou poser en classe. Cet espace est individuel ; chaque étudiant/e a son journal personnel et vous et moi seuls pouvons lire son contenu. C'est donc un lieu de préparation où vous pouvez réfléchir sur ce que vous avez préparé avant de venir en cours—profitez-en pour bien préparer les idées et observations que vous avez envie de partager en cours. Tout le monde affichera son entrée de journal avant 10h du matin le mardi. Pour les séances de jeudi je vous encourage d'écrire également des notes pour bien vous préparer pour la discussion en cours.

N.B. Je lirai avec grand intérêt toutes vos entrées de journal et m'en servirai pour préparer notre cours ensemble, mais je n'y répondrai pas souvent par écrit. Le journal est surtout un outil personnel de réflexion préalable pour vous préparer à contribuer vos idées lors de la discussion en cours.



Votre journal en ligne individuel est accessible depuis notre site Blackboard sous « Journal de lecture ». Écrivez toujours votre entrée d'abord en Word et faites un couper-coller dans Blackboard. Comme cela vous ne risquez jamais de perdre votre travail en cas de problème technique, et vous pouvez ainsi vérifier l'orthographe de votre contribution avant de l'afficher en ligne.

Après avoir écrit une entrée, je vous encourage de l'imprimer et de l'apporter en cours. Vous pourriez ainsi plus facilement soulever des questions ou des commentaires que vous avez faits lors de notre discussion en classe. Servez-vous en pour contribuer à la discussion. Surtout si vous êtes un peu timide pour participer en grand groupe, votre entrée de journal vous permettra d'entrer plus facilement dans la discussion. Gardez vos entrées imprimées dans votre classeur pour vous aider lors

de vos révisions.

Une entrée (200 mots environ) pourrait, par exemple, comprendre :

1. Des commentaires spécifiques sur la lecture. Par exemple : Qu'est-ce que vous avez remarqué lors de votre lecture ? Qu'est-ce que vous trouvez particulièrement intéressant ou troublant dans ce texte ? Est-ce qu'il y a des images, des thèmes, du vocabulaire, des effets de style qui reviennent souvent ? Est-ce qu'il y a un passage dont vous avez envie de discuter en classe ? Pourquoi ? Voyez-vous des rapports entre ce texte et un autre texte que nous avons lu ce semestre ? Les possibilités sont infinies... Concentrez-vous sur le « comment » à la place du « quoi ».

2. Des réponses inspirées de certaines questions de lecture qui ont été distribuées ou à une question spécifique que je vous aurai posée pour une entrée particulière.

3. Des questions que vous aimerez poser en classe pour provoquer la discussion des textes. Si vous avez des questions de compréhension du texte, vous pourriez également les noter.

Parfois je vous demanderai de faire une chose spécifique pour votre contribution, mais la plupart du temps vous êtes libre, pourvu que vous engagiez une relation *dynamique et analytique* avec le(s) texte(s) que nous lisons (pas « j'aime, » « je n'aime pas »).

Parfois on emploiera également le journal individuel en ligne à d'autres fins en plus de votre entrée obligatoire hebdomadaire. Par exemple, je vous demanderai de vous présenter ou d'évaluer votre participation en classe ou de me communiquer vos impressions du cours.



Essais

Vous écrirez deux essais ce semestre (et peut-être un troisième comme partie de l'examen final—vous avec le choix entre un essai et une analyse orale). Ces essais ne sont pas des travaux de recherche (vous ne vous servirez pas de sources secondaires), mais des travaux d'analyse textuelle. Ayant étudié le texte, soit vous choisirez parmi les sujets proposés ou définirez votre propre sujet. Dans les deux cas, vous prouverez votre thèse à travers un court essai de façon organisée et convaincante, en puisant vos preuves dans le texte et en employant des mots liens appropriés pour souligner votre organisation et argumentation. Je vous guiderai dans le processus et nous travaillerons ensemble sur les techniques d'écriture analytique.

Les essais que vous ferez seront *de quatre pages maximum* pour la première version, et pas plus de cinq pages pour la, tapées à l'ordinateur à *double interligne*. Les essais se feront en deux versions, la première version comptant comme 60% de la note finale. Quand



vous les réécrivez, retravaillez toujours les idées, leur présentation et organisation d’abord, cela étant la partie la plus conséquente de tout travail de révision. Le français est important, et on travaillera également sur le développement de la sophistication de votre style dans ce cours, mais le processus de réécriture au niveau de l’argumentation l’est bien plus. Il ne faut surtout pas laisser la crainte de faire des erreurs de français dans la deuxième version vous empêcher de bien retravailler le contenu et l’organisation de votre argumentation afin de l’améliorer. Je vous invite à venir me parler de vos idées, de vos difficultés et de vos questions tout au long du processus d’écriture et de réécriture. La note finale de votre essai prendra en compte le travail analytique—travail d’analyse, organisation et développement argumentatif—ainsi que le travail au niveau de l’expression écrite—grammaire, vocabulaire, style—et prendra en compte les progrès que vous aurez faits entre les premières et deuxièmes versions. Vous les garderez dans **un dossier d’écriture**.

Deux examens

L’examen partiel (*midterm*) portera sur ce que nous aurons étudié ensemble pendant la première partie du semestre. Ce sera le moment de montrer : 1. vos connaissances acquises à partir de vos lectures, de vos devoirs, et de nos discussions en cours ; 2. votre capacité d’identifier et de commenter des passages tirés de nos lectures ; 3. votre capacité de faire une analyse poétique.

L’examen final vous donnera l’occasion de montrer :

1. vos connaissances acquises à partir de vos lectures, de vos devoirs et de nos discussions ; 2. votre capacité d’identifier et de commenter l’importance des citations des textes de la deuxième partie du semestre ; 3. votre capacité d’analyser en détail un poème ou un extrait d’un texte en prose ; 4. votre capacité de construire un argument en forme d’essai (4 pages à double interligne) ou d’intervention orale (exposé de 5 à 10 minutes présenté à la professeure) sur une des sources de la dernière unité du cours en vous servant des connaissances et des outils d’analyse que vous avez employés tout au long du semestre.



Vous passerez les parties I à III de l’examen final pendant notre période d’examen. La partie IV de l’examen portera sur les sources étudiées depuis Essai II et sera faite chez vous. Les sujets possibles seront affichés à l’avance. Vous remettrez ensuite la partie IV de l’examen électroniquement dans Dropbox sous « Examens » sur Blackboard à la fin de notre période d’examen. Dans le cas du choix d’une conversation avec la professeure cela se fera sur rendez-vous. Pour préparer cette partie, vous pourrez vous servir de vos notes et textes de cours, mais pas de sources extérieures.

Évaluation

La note finale pour le cours sera calculée de la façon suivante:

Participation en classe et « missions »	20%
Journal en ligne	10%
Essais (2)	30%
Examen partiel	10%
Présentation de recherche	10%
Examen final	20%

